



**SVET  
EVROPSKE UNIJE**

**Bruselj, 9. december 2010  
(OR. en)**

**17000/10**

**COSDP 1022  
PESC 1521**

**ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI**

---

Zadeva: Sklep Sveta o podpisu in sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Republiko Srbijo o vzpostavitvi okvira za sodelovanje Republike Srbije v operacijah Evropske unije za krizno upravljanje

---

**SKLEP SVETA 2010/.../SZVP**

**z dne**

o podpisu in sklenitvi Sporazuma

med Evropsko unijo in

Republiko Srbijo

o vzpostavitvi okvira za sodelovanje

Republike Srbije v operacijah Evropske unije za krizno upravljanje

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji in zlasti njenega člena 37, ter Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti njenega člena 218(5) in (6),

ob upoštevanju predloga visoke predstavnice Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko (VP),

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Pogoje glede sodelovanja tretjih držav v operacijah Evropske unije za krizno upravljanje bi bilo treba določiti v sporazumu o vzpostavitvi okvira za morebitno prihodnje sodelovanje in ne za vsako posamezno operacijo posebej.
- (2) Potem ko je Svet 26. aprila 2010 sprejel sklep o odobritvi začetka pogajanj, je VP opravil pogajanja o sporazumu med Evropsko unijo in Republiko Srbijo o vzpostavitvi okvira za sodelovanje Republike Srbije v operacijah Evropske unije za krizno upravljanje (v nadaljnjem besedilu: Sporazum).
- (3) Ta sporazum bi bilo treba odobriti –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko unijo in Republiko Srbijo o vzpostavitvi okvira za sodelovanje Republike Srbije v operacijah Evropske unije za krizno upravljanje se odbori v imenu Evropske unije.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Sporazuma, ki je za Unijo zavezujoč.

## Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan njegovega sprejetja.

V Bruslju,

Za Svet  
Predsednik

SPORAZUM  
MED EVROPSKO UNIJO  
IN REPUBLIKO SRBIJO  
O VZPOSTAVITVI OKVIRA ZA SODELOVANJE  
REPUBLIKE SRBIJE  
V OPERACIJAH EVROPSKE UNIJE ZA KRIZNO UPRAVLJNJE

EVROPSKA UNIJA

na eni strani in

REPUBLIKA SRBIJA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Evropska unija (EU) lahko sklene sprejeti ukrepe na področju kriznega upravljanja.
- (2) Evropska unija se bo odločila, ali bo k sodelovanju v operaciji EU za krizno upravljanje povabila tudi tretje države. Republika Srbija lahko sprejme povabilo Evropske unije in ponudi svoj prispevek. V tem primeru se bo Evropska unija odločila, ali sprejme predlagani prispevek Republike Srbije.
- (3) Pogoje glede sodelovanja Republike Srbije v operacijah EU za krizno upravljanje bi bilo treba določiti v sporazumu o vzpostavitvi okvira za morebitno prihodnje sodelovanje in ne za vsako posamezno operacijo posebej.

- (4) Tak sporazum ne bi smel posegati v avtonomijo odločanja Evropske unije, istočasno pa ne bi smel vplivati na vsakokratno posamično odločanje Republike Srbije glede sodelovanja v operaciji EU za krizno upravljanje.
- (5) Tak sporazum bi moral zadevati le prihodnje operacije EU za krizno upravljanje in ne bi smel posegati v kakršnekoli obstoječe sporazume, ki urejajo sodelovanje Republike Srbije v že začeti operaciji EU za krizno upravljanje –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

## ODDELEK I

### SPLOŠNE DOLOČBE

#### ČLEN 1

##### S sodelovanjem povezane odločitve

1. Potem ko Evropska unija sprejme odločitev, da k sodelovanju v operaciji EU za krizno upravljanje povabi Republiko Srbijo in se Republika Srbija odloči za sodelovanje, Republika Srbija Evropski uniji posreduje informacije o predlaganem prispevku.
2. Evropska unija se pri oceni prispevka Republike Srbije posvetuje z Republiko Srbijo.
3. Evropska unija Republiko Srbiji takoj, ko je to mogoče, posreduje zgodnje obvestilo glede verjetnega prispevka k skupnim stroškom operacije, da bi Republiko Srbiji s tem pomagala pri pripravi ponudbe.
4. Da bi zagotovila sodelovanje Republike Srbije v skladu z določbami tega sporazuma, Evropska unija Republiko Srbijo s pismom obvesti o rezultatu te ocene.



## ČLEN 2

### Okvir

1. Republika Srbija se pridruži sklepu Sveta, s katerim Svet Evropske unije odloči, da bo EU izvedla operacijo za krizno upravljanje, in vsakemu drugemu sklepu, s katerim se Svet Evropske unije odloči za podaljšanje operacije EU za krizno upravljanje, v skladu z določbami tega sporazuma in vsemi zahtevanimi izvedbenimi ukrepi.
2. Prispevek Republike Srbije k operaciji EU za krizno upravljanje ne posega v avtonomijo odločanja Evropske unije.

## ČLEN 3

### Status osebja in sil

1. Status osebja, dodeljenega civilni operaciji EU za krizno upravljanje in/ali sil, ki jih Republika Srbija prispeva k vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, ureja sporazum o statusu sil/misije, če je sklenjen med Evropsko unijo in državo(-ami), kjer operacija poteka.

2. Status osebja, dodeljenega vojaškemu poveljstvu ali poveljujočim elementom, ki se nahajajo izven držav(-e), kjer poteka operacija EU za krizno upravljanje, urejajo dogovori med vojaškim poveljstvom in zadevnimi poveljujočimi elementi ter Republiko Srbijo.
3. Brez poseganja v sporazum o statusu sil/misije iz odstavka 1 Republika Srbija izvršuje jurisdikcijo nad svojim osebjem, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje.
4. Republika Srbija je odgovorna za vse zahteve v zvezi s sodelovanjem v operaciji EU za krizno upravljanje, ki jih vloži njeno osebje ali se nanj nanašajo. Republika Srbija je pristojna za uvedbo kakršnih koli ukrepov zoper svoje osebje, zlasti za vlaganje tožb ali uvedbo disciplinskih postopkov v skladu s svojimi zakoni in predpisi.
5. Republika Srbija se obvezuje, da bo ob podpisu tega sporazuma pripravila izjavo o odstopu od odškodninskih zahtevkov nasproti kateri koli državi, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri sodeluje Republika Srbija.
6. Evropska unija se s podpisom tega sporazuma zaveže, da bo zagotovila predložitev izjav držav članic Evropske unije o odstopu od odškodninskih zahtevkov v zvezi s kakršnim koli prihodnjim sodelovanjem Republike Srbije v operaciji EU za krizno upravljanje.

## ČLEN 4

### Zaupne informacije

1. Republika Srbija sprejme ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovi varovanje zaupnih informacij EU v skladu z varnostnimi predpisi Sveta EU, vsebovanimi v Sklepu Sveta 2001/264/ES z dne 19. marca 2001 o sprejetju predpisov Sveta o varovanju tajnosti<sup>1</sup>, in v skladu z nadaljnjimi smernicami, ki jih izdajo pristojni organi, vključno s smernicami poveljnika operacije EU glede vojaške operacije EU za krizno upravljanje ali vodje misije EU glede civilne operacije EU za krizno upravljanje.
2. Če sta EU in Republika Srbija sklenili sporazum o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij, se določbe takšnega sporazuma uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje.

---

<sup>1</sup> UL L 101, 11.4.2001, str. 1. 1.

## ODDELEK II

### DOLOČBE O SODELOVANJU V CIVILNIH OPERACIJAH ZA KRIZNO UPRAVLJANJE

#### ČLEN 5

##### Osebj, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje

1. Republika Srbija zagotovi, da njeno osebj, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje, svoje naloge opravlja v skladu s:
  - (a) sklepom Sveta in nadaljnjimi spremembami iz člena 2(1);
  - (b) operativnim načrtom;
  - (c) izvedbenimi ukrepi.
2. Republika Srbija pravočasno obvesti vodjo misije civilne operacije EU za krizno upravljanje in visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko o vseh spremembah svojega prispevka k civilni operaciji EU za krizno upravljanje.
3. Osebj, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje, opravi zdravniški pregled in cepljenje, njegovo zdravstveno sposobnost za opravljanje funkcije pa potrdi pristojni organ Republike Srbije. Osebj, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje, predloži kopijo tega potrdila.

## ČLEN 6

### Struktura poveljevanja

1. Osebjem, ki ga dodeli Republika Srbija, pri opravljanju svojih nalog in ravnanju upošteva zgolj interese civilne operacije EU za krizno upravljanje.
2. Vse osebe ostane pod polnim poveljstvom svojih nacionalnih organov.
3. Nacionalni organi prenesejo operativni nadzor na Evropsko unijo.
4. Vodja misije prevzame odgovornost za civilno operacijo EU za krizno upravljanje ter na terenu izvršuje poveljevanje in nadzor nad operacijo.
5. Vodja misije vodi civilno operacijo EU za krizno upravljanje in zagotavlja njeno vsakodnevno upravljanje.
6. Republika Srbija ima v skladu s pravnimi akti iz člena 2(1) pri vsakodnevem upravljanju operacije enake pravice in obveznosti kakor države članice Evropske unije, ki sodelujejo v operaciji.
7. Vodja misije civilne operacije EU za krizno upravljanje je odgovoren za disciplinski nadzor nad osebjem civilne operacije EU za krizno upravljanje. Morebitne disciplinske ukrepe izvaja pristojni nacionalni organ.

8. Republika Srbija določi točko za stike nacionalnega kontingenta (National Contingent Point of Contact - NPC), ki zastopa njen nacionalni kontingent v operaciji. NPC poroča vodji misije civilne operacije EU za krizno upravljanje o nacionalnih zadevah in je odgovorna za vsakodnevno disciplino kontingenta.

9. Evropska unija sprejme odločitev o zaključku operacije po posvetovanju z Republiko Srbijo, če ta na dan zaključka operacije še vedno sodeluje pri civilni operaciji EU za krizno upravljanje.

## ČLEN 7

### Finančni vidiki

1. Republika Srbija prevzame kritje vseh stroškov, povezanih z njenim sodelovanjem v operaciji, razen tekočih stroškov, kakor je določeno v operativnem proračunu operacije. To ne posega v člen 8.

2. V primeru smrti, telesne poškodbe, izgube ali škode, ki jo utrpijo fizične ali pravne osebe iz držav(-e), kjer operacija poteka, Republika Srbija, v kolikor je bila dokazana njena odgovornost, plača odškodnino pod pogoji, predvidenimi v sporazumu o statusu misije, kot je določeno v členu 3(1).

## ČLEN 8

### Prispevek v operativni proračun

1. Republika Srbija prispeva k financiranju proračuna civilne operacije EU za krizno upravljanje.
2. Finančni prispevek Republike Srbije k operativnemu proračunu se izračuna na podlagi ene od naslednjih formul, in sicer tiste, pri kateri je izračun nižji:
  - (a) delež referenčnega zneska, ki sorazmerno ustreza razmerju med BND Republike Srbije in celotnim BND vseh držav, ki prispevajo v operativni proračun operacije; ali
  - (b) delež referenčnega zneska za operativni proračun, ki sorazmerno ustreza razmerju med številom osebja iz Republike Srbije, sodelujočega v operaciji, in celotnim številom osebja vseh v operaciji sodelujočih držav.
3. Ne glede na odstavka 1 in 2 Republika Srbija ne prispeva k financiranju dnevnic osebja iz držav članic Evropske unije.

4. Ne glede na odstavek 1 Evropska unija Republiko Srbijo načeloma oprosti finančnih prispevkov za določeno civilno operacijo EU za krizno upravljanje, če:

- (a) Evropska unija ugotovi, da je prispevek Republike Srbije tako velik, da bistveno prispeva k tej operaciji; ali
- (b) BND na prebivalca v Republiki Srbiji ne presega BND na prebivalca v kateri koli državi članici Evropske unije.

5. Vodja misije civilne operacije EU za krizno upravljanje in pristojne upravne službe Republike Srbije podpišejo dogovor o plačilu prispevkov Republike Srbije v operativni proračun civilne operacije EU za krizno upravljanje. Navedeni dogovor med drugim vključuje določbe o:

- (a) zadevnem znesku;
- (b) načinih plačila finančnega prispevka;
- (c) postopku revizije.



## ODDELEK III

### DOLOČBE O SODELOVANJU V VOJAŠKIH OPERACIJAH ZA KRIZNO UPRAVLJANJE

#### ČLEN 9

##### Sodelovanje v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje

1. Republika Srbija zagotovi, da njene sile in osebje, sodelujoče v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, opravljajo svoje naloge v skladu s:
  - (a) sklepom Sveta in nadaljnjimi spremembami iz člena 2(1);
  - (b) operativnim načrtom;
  - (c) izvedbenimi ukrepi.
2. Osebje, ki ga dodeli Republika Srbija, pri opravljanju svojih nalog in ravnanju upošteva zgolj interese vojaške operacije EU za krizno upravljanje.
3. Republika Srbija pravočasno obvesti poveljnika operacije EU o vsaki spremembi glede svojega sodelovanja v operaciji.

## ČLEN 10

### Struktura poveljevanja

1. Vse sile in osebje, ki sodelujejo v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, ostanejo pod polnim poveljstvom svojih nacionalnih organov.
2. Nacionalni organi prenesejo operativno in taktično poveljevanje in/ali nadzor nad svojimi silami in osebjem na poveljnika operacije EU, ki sme svoja pooblastila prenesti.
3. Republika Srbija ima pri vsakodnevem upravljanju operacije enake pravice in obveznosti kot sodelujoče države članice Evropske unije.
4. Poveljnik operacije EU lahko po posvetovanju z Republiko Srbijo kadar koli zahteva umik prispevka Republike Srbije.
5. Republika Srbija imenuje višjega vojaškega predstavnika (Senior Military Representative – SMR), ki zastopa njen nacionalni kontingent v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje. SMR se s poveljnikom sil EU posvetuje o vseh zadevah v zvezi z operacijo in je odgovoren za vsakodnevno disciplino srbskega kontingenta.

## ČLEN 11

### Finančni vidiki

1. Brez poseganja v člen 12 Republika Srbija prevzame kritje vseh stroškov, povezanih z njenim sodelovanjem v operaciji, razen če je za stroške predvideno skupno financiranje, kot je določeno v pravnih aktih iz člena 2(1) in v Sklepu Sveta 2008/975/SZVP z dne 18. decembra 2008o določitvi mehanizma za upravljanje financiranja skupnih stroškov operacij Evropske unije, ki so vojaškega ali obrambnega pomena (Athena)<sup>1</sup>.
2. V primeru smrti, telesne poškodbe, izgube ali škode, ki jo utrpijo fizične ali pravne osebe iz držav(-e), kjer operacija poteka, Republika Srbija, v kolikor je bila dokazana njena odgovornost, plača odškodnino pod pogoji, predvidenimi v sporazumu o statusu sil, kot je določeno v členu 3(1).

## ČLEN 12

### Prispevek k skupnim stroškom

1. Republika Srbija prispeva k financiranju skupnih stroškov vojaške operacije EU za krizno upravljanje.

---

<sup>1</sup> UL L 345, 23.12.2008

2. Finančni prispevek Republike Srbije k skupnim stroškom se izračuna na podlagi ene od naslednjih dveh formul, tiste, kjer je izračun nižji:

- (a) delež skupnih stroškov, ki sorazmerno ustreza razmerju med BND Republike Srbije in celotnim BND vseh držav, ki prispevajo k skupnim stroškom operacije; ali
- (b) delež skupnih stroškov, ki sorazmerno ustreza razmerju med številom osebja iz Republike Srbije, sodelujočega v operaciji, in celotnim številom osebja vseh v operaciji sodelujočih držav.

Kadar se uporabi formula iz točke (b) odstavka 2 in Republika Srbija prispeva le osebje za vojaško poveljstvo operacije ali sil, se uporabi razmerje med njenim osebjem in celotnim številom osebja zadevnega vojaškega poveljstva. V ostalih primerih se uporabi razmerje med vsem osebjem Republike Srbije in celotnim osebjem operacije.

3. Ne glede na odstavek 1 Evropska unija Republiko Srbijo načeloma oprosti finančnih prispevkov k skupnim stroškom določene vojaške operacije EU za krizno upravljanje, če:

- (a) Evropska unija ugotovi, da je prispevek Republike Srbije k sredstvom in/ali zmogljivostim tako velik, da bistveno prispeva k tej operaciji; ali

(b) BND na prebivalca v Republiki Srbiji ne presega BND na prebivalca v kateri koli državi članici Evropske unije.

4. Upravitelj, določen s Sklepom 2008/975/SZVP in pristojni upravni organ Republike Srbije skleneta dogovor. Ta dogovor med drugim vsebuje določbe o:

(a) zadevnem znesku;

(b) načinih plačila finančnega prispevka;

(c) postopku revizije.

## ODDELEK IV

### KONČNE DOLOČBE

#### ČLEN 13

##### Izvedbene ureditve

Brez poseganja v določbe členov 8(5) in 12(4) vse potrebne tehnične in upravne ureditve v zvezi z izvajanjem tega sporazuma sklenejo visoki predstavniki Evropske unije za zunanje zadeve in varnostno politiko ter ustrezni organi Republike Srbije.

#### ČLEN 14

##### Neizpolnjevanje obveznosti

Če ena od pogodbenic ne izpolni svojih obveznosti iz tega sporazuma, ima druga pogodbenica pravico odpovedati ta sporazum z vročitvijo odpovedi z rokom enega meseca.

## ČLEN 15

### Reševanje sporov

Spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se med pogodbenicama rešujejo po diplomatski poti.

## ČLEN 16

### Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po tem, ko se pogodbenici obvestita o zaključku za to potrebnih notranjih postopkov.
2. Ta sporazum se začasno uporablja od datuma podpisa.
3. Ta sporazum se redno pregleduje.

4. Ta sporazum se lahko spremeni na podlagi medsebojnega pisnega sporazuma med pogodbenicama.

5. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove, tako da drugo pogodbenico o odpovedi pisno obvesti. Takšna odpoved začne učinkovati šest mesecev po tem, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo.

V..., ....leta 2010 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Evropsko unijo

Za Republiko Srbijo



## BESEDILO IZJAV

### Besedilo za države članice EU:

"Države članice EU, ki uporabljajo sklep Sveta EU o operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri sodeluje Republika Srbija, si bodo prizadevale, kolikor to dopuščajo njihovi notranji pravni sistemi, v čim večji meri opustiti zahtevke do Republike Srbije zaradi telesne poškodbe, smrti svojega osebja, škode ali izgube sredstev, ki jim pripadajo in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje Republike Srbije pri opravljanju svojih nalog v povezavi z operacijo EU za krizno upravljanje, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve,
- ali povzročila uporaba katerih koli sredstev, ki pripadajo Republiki Srbiji, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja operacije EU za krizno upravljanje iz Republike Srbije pri uporabi teh sredstev."

Besedilo za Republiko Srbijo:

"Republika Srbija, ki uporablja sklep Sveta EU o operaciji EU za krizno upravljanje, si bo prizadevala, kolikor to dopušča njen notranji pravni sistem, v čim večji meri opustiti zahteve do katere koli druge države, sodelujoče v operaciji kriznega upravljanja EU, zaradi telesne poškodbe, smrti svojega osebja, škode ali izgube sredstev, ki ji pripadajo in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje pri opravljanju svojih nalog v povezavi z operacijo EU za krizno upravljanje, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve,
- ali povzročila uporaba katerih koli sredstev, ki pripadajo državam, sodelujočim v operaciji EU za krizno upravljanje, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja operacije EU za krizno upravljanje pri uporabi teh sredstev. "

---